

## Hội thoại Áp-phích cổ động - 25

(ở tiệm áp-phích)

Yui : Chào ông ạ. Cháu vào xem một chút có được không ạ?

Ông chủ : Chào cô. Được chứ. Cô **cứ** từ từ xem nhé.

Yui : Ông ơi, tất cả mọi áp-phích ở đây đều là áp-phích ‘phản đối chiến tranh’, ‘cổ động ý chí phấn đấu của nhân dân’, phải không ông?

Ông chủ : Đúng **roi**.

Yui : Tất cả đều có ‘thủ pháp’ đặc biệt quá ạ.

Ông chủ : Cô thấy thế nào?

Yui : Cháu thấy ‘cách sử dụng màu’ rất đặc trưng, gồm có năm màu cơ bản: đỏ, xanh, vàng, đen và trắng.

Ông chủ : Đúng thế. Có nhiều bức tranh được vẽ bằng màu cơ bản.

Yui : Hơn nữa, hình ảnh người và động vật ở trong áp-phích còn được vẽ cách điệu, giống như là ‘tranh minh họa’ được vẽ tối giản hóa vậy ạ.

Ông chủ : Vì những bức tranh này đều là ‘Áp-phích cổ động’ mà chính phủ dùng để tuyên truyền tới người dân. Ở đây có viết “BẢO VỆ HÒA BÌNH THẾ GIỚI”, rồi thì “CHUNG MỘT LÝ TƯỞNG”. Còn đây là áp-phích trong thời chiến tranh chống Mỹ cứu nước, có câu “SẴN SÀNG CHIẾN ĐẤU CHỐNG MỸ CỨU NƯỚC”. Cả tranh lẫn thông điệp đều rất dễ hiểu.

Yui : Tranh nào cũng đẹp đúng chuẩn tranh áp-phích, ông nhỉ.

Thế không có tấm áp-phích vẽ Bác Hồ **hà** ông?

Ông chủ : Tất nhiên là có rồi, ở phòng bên cạnh có rất nhiều. Những lời của Bác thường **làm cho** tinh thần nhân dân phấn khởi. Trong áp-phích này, ở dưới hình ảnh Bác có viết là “Dù có phải đốt cháy cả dãy Trường Sơn, quyết phải giành lấy độc lập cho Tổ quốc”.

Yui : “Đốt cháy cả dãy Trường Sơn”, quả là một lời nói gây ấn tượng mạnh mẽ ông nhỉ.

Ông chủ : Thật đúng thế cô ạ. Cô **thử** đọc cả ‘Tuyên Ngôn Độc Lập’ năm 1945 mà Bác Hồ đã viết **xem sao**.

Yui : Vâng ạ, cháu sẽ cố gắng tìm hiểu về Việt Nam nhiều hơn nữa.

## 会話 プロパガンダポスター

〈ポスター店で〉

Yui : こんにちは、おじさん。ちょっと入って見てもいいでしょうか。

Ông chủ : こんにちは、お嬢さん。いいですとも。どうぞ、ゆっくり見てくださいね。

Yui : おじさん、ここにあるポスターはどれもみな、「戦争に反対」したり、「人民の奮闘努力の意志を高揚」したりするポスターですよ？

Ông chủ : そのとおりだよ。

Yui : みんなすっごく特別な「手法」を持ってますね。

Ông chủ : お嬢さんはどう思います？

Yui : 「色使い」が特徴的で、赤、青、黄、黒、白の五原色を含んでると思います。

Ông chủ : そのとおり。原色で描かれている絵が多いね。

Yui : それから、ポスターの中の人と動物の姿はデフォルメされていて、簡略化して描かれたイラストと同様です。

Ông chủ : というのは、これはみんな政府が人民に宣伝するために使った「プロパガンダポスター」なんだ。ここには「世界平和を守ろう」、それから「一つの理想を共有しよう」と書いてあるね。一方これは抗米救国戦争時代のポスターだけど、「進んで闘おう、アメリカに抗し国を救おう」っていうフレーズがある。絵もメッセージもとても分かりやすいんだ。

Yui : どの絵もみんなポスター画としての基準を満たしていて美しいですね。ところで、ホーおじさんを描いたポスターはないんですか。

Ông chủ : もちろんあるとも、隣の部屋にたくさんありますよ。ホーおじさんの言葉は人民の精神を奮い立たせるからね。このポスターには、ホーおじさんの姿の下のところに、「たとえチュオンソン山脈の全体を焼き尽くさなければならぬことがあっても、必ずや祖国のために独立を勝ち取らなければならない」と書いてある。

Yui : 「チュオンソン山脈の全体を焼き尽くす」の部分はなんて強い印象を引き起こすフレーズであることでしょう。

Ông chủ : 本当にその通りだね。ホーおじさんが書いた1945年の「独立宣言」も読んでみてはいかがですか。

Yui : はい、もっとベトナムのことを理解するように頑張ります。